



▲Yutaka Sone
" 17 times Rirkrit Tiravanija Smile"

Translating from Non-languages

What is the first thing that comes to mind when you see the title "Translating from Non-Languages"? We usually use language to express the feelings, memories, and landscapes that well up inside of us and that we strongly wish to relate to others. However, artists shape their feelings not only through language, but through their works of art. We considered this to mean "Art = what words cannot express." Hints for interpreting art do not come only from information that we can obtain from the five senses, such as sight, smell, or hearing. Through interviews with people who were actually looking at art, we found differences between the ways we all sense and experience art when we look at it, and we considered the reasons for those differences. And although we are not artists by any means, we just wanted to perceive and understand the art in our own way, so we came up with our own method: that was to interview visitors to the Okayama Art Summit. Okayama's public programs are a variety of projects that utilize the three elements of people, places, and cultural assets (in and around Okayama). The goal was that the Okayama Art Summit would take root in the community, and continue to be sustained and developed in the future.

The purpose of this journal project was to let others know the appeal of the Okayama Art Summit by making wall displays, which included interviews made from the unique perspective of each participating student. The Okayama Art Summit is an international modern art exhibition held in Okayama City once every three years since 2016. In 2022, there were 10 sites where art was exhibited: Former Uchisange Elementary School, Tenjinyama Cultural Plaza, Okayama Oriental Art Museum, Cinema Clare Marunouchi, The Hayashibara Museum of Art, Korakuen Garden, Okayama Shrine, Ishiyama Park, Okayama Castle and Tenmaya Department Store. The places where the Okayama Art Summit took place were also fascinating, in addition to the modern artworks displayed. Thanks to this, approximately 170,000 people visited this Art Summit. Its theme was 'Do we dream under the same sky?'. As we can see from this theme, 'dream' is one keyword in this Art Summit. Through this project, we interviewed visitors who were standing in front of the art and asked: 'Why do you like this piece of Art?' and analyzed the visitor's feelings, and focused on their voices one by one.

Studies on NDSU

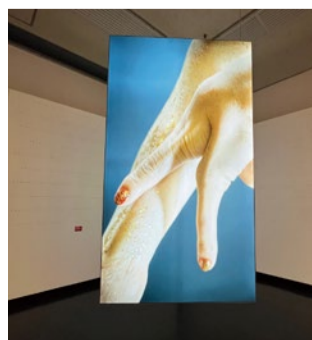
Humans want to convey something inside themselves to another person, and may use their bodies and voices to convey that matter more accurately. That is still "language." It may be made up of letters, sounds, and structures. If any element is missing, the intention of the artist cannot be conveyed. In the production of this newspaper, it was most important to convey it in words. We learned how to use words more effectively and with more individuality. Literature can also be seen as a work of art. A literary work is the one that best expresses the feelings of the author, and conveys it in the easiest way to convey it to all people: words. The difference between art and literary works is whether or not there are words in them. For example, if you see art and are attracted to the work, when you try to verbalize it, you will surely use the words such as "pretty," "beautiful," or "cute." But literary works do more than just put these feelings into words. Even when it is put into words, it is difficult to understand. Even just saying "beautiful" can be expressed in a wide variety of ways depending on the work. For example, William Shakespeare used roses in his works to convey the idea of beauty. In other words, by studying literature, we are able to increase the ways in which we can express the emotions that arise within us. We could not notice it in our usual studies, but by participating in this art exchange, we were able to notice that our vocabulary had increased. International Communication courses are not limited to English-based global communication, but also cover a wide range of subjects, including comparative cultural theory, multilingual multicultural theory, and translation theory. For us, international communication is a study that expands our international perspective, gives us an awareness of being a member of the global community, and helps us pursue mutual exchanges that transcend national borders. In this Okayama Art Exchange, we used these learnings to reflect on the thoughts of peace, conflict, and identity that artists from all over the world entrusted to their works, along with their backgrounds. In producing this newspaper, we were faced with the difficulty of crafting sentences about indescribable art. However, we felt that we were able to complete this newspaper because we were able to gradually make our studies in the three areas of linguistics, literature, and international communication that we have studied in the Department our own. We used the following question and answer as the basis of our newspaper:

- What makes a person feel they like a work of art?
- The answer might lie in the individual's dream!

It may seem vague, but if you are willing to read our paper, we hope you will encounter your own interpretation. We hope that our words and the art of the world will reach your dreams.

Have you ever thought about how words were created in the first place?

All of the words are born from thoughts that we can't keep inside: 'I want to eat rice.' 'I want to know more.' 'I miss you.' 'I want to scream what I like.' I want you to know all these feelings inside me, and I'm just using one tool: "language." Could there be another way? There are a lot of ways to express anger, sadness, joy, and love. There are different ways for each person, and there is no correct way. Even if there are no words used, it may be possible to communicate. Some people may dance, sing, or run their fingers on a small LCD screen. In the same way, humans speak and write.



▲Mari Katayama
"in the water"



▲Aki Sasamoto
"Past in a future tense, Table 3"



▼Shu Isezaki(Bizen)•Smith Ethan Shogo• De'Andre Kiguchi(Ujo Bori)
Featuring : Okayama Ebi Meshi meets Thai Masala
Option:Butter 「キッチンかいぞく」 Presented by Kaizoku and Rirkrit Tiravanija
▲Precious Okoyomon
"Touching My Lil Tail Till the Sun Notices Me"



We are now credited as the authors of this article. However, our learning in the English department is not over yet, or rather, we are only half-experienced. When re-reading this article after we graduate, we would like to see how much we have grown since this, and laugh at our inexperience here.



ことばではないもの からの翻訳

あなたは「ことばではないものからの翻訳」というタイトルを見て、まず初めにどのようなことを思い浮かべるだろうか。

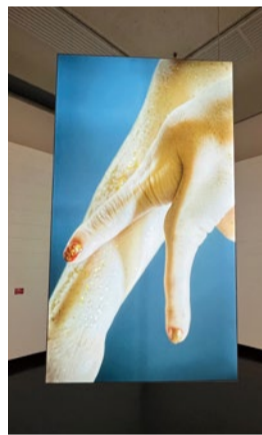
自分の中に湧き上がる感情、思い、景色など、他人に強く訴えたいことを表現するのに、私たちはまず「ことば」を用いるはずだ。しかし、芸術家たちは、ことばだけで自身の感情を伝えることはできないと思ったのであろう、それを芸術作品という形にして私たち鑑賞者に伝えてきた。私たちは、それが「ことばではないもの」の「アート」であると考えた。アートを知覚するための手段は他にも、視覚や嗅覚、聴覚などの五感だけでない。実際に作品を見た人へのインタビューを通して可能である。自分たちの感じ方と相手の感じ方の差異を見つけ、その理由を追求することでもア

トを知覚できるのである。そして今回、決して芸術家ではない私たちが、それでも自分たちの方法で、彼らのアートを知覚し、理解したいと思った。その方法が岡山芸術交流のパブリックプログラムの一つであるジャーナルプロジェクトへの参加と、それに伴う来場者へのインタビューだ。パブリックプログラムとは、岡山芸術交流が、地域に開かれ、根ざし、持続・発展することを目的に、岡山内外の人・場所・文化資産の三つのポテンシャルを活かした様々な企画である。その中でも、このジャーナルプロジェクトの目的は、参加する学生独自の視点で取材・作成した壁新聞を通じて、岡山芸術交流の魅力を伝えることだ。また、このプロジェクトは、岡山芸術交流において初めての挑戦であった。



▲曾根 裕
「リクリット・ティラヴァーニャ 17の微笑み」

岡山芸術交流とは、二〇一六年から三年に一度岡山市で開催されている国際現代美術展であり、今年度は九月三〇日(金)から十一月二七日(日)までの約二か月間行われた。展示会場は、旧内山下小学校、岡山県天神山文化プラザ、岡山市立オリエンタル美術館、シネマ・クレーン丸の内、林原美術館、岡山後楽園、岡山神社、石山公園、岡山城、岡山天満屋の計十か所。現代アートのみならず、その会場自体にも魅力が溢れており、二か月間で延べ十七万人が来場した。今回の岡山芸術交流のテーマは「Do we dream under the same sky」「僕らは同じ空のもと夢をみているのだろうか」であり、「夢」という単語が今回の岡山芸術交流のテーマとして掲げられた。私たちはジャーナルプロジェクトを行う中で、目の前の作品を見ていくことをインスピレーションした。そして、岡山芸術交流を通して、来場者の内面を分析するとともに、ことばに私たちは注目した。

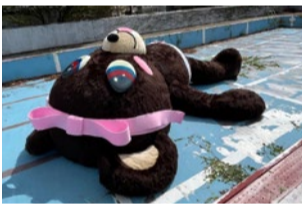


▲片山 真理
「in the water」

そもそもことばはどのようになして生まれたか、考えたことがあるだろうか。

私たちが紡ぐことばのすべては、心に留めきれなかった想いから生まれると、私たちは考える。ご飯が食べたい。もっと知りたい。あの人が会いたい。(笑)好きなものを好きだと叫びたい。このような私のなかのあらゆる感情を、あなたに知ってほしくて、「ことば」という一つのツールを活用してただけなのだ。

他の方法でもないのではないだろうか。怒りや哀しみ、喜び、愛を伝える方法なんて、その人それぞれだし、正解があるわけではない。ことばの出番がなくても、人は意思疎通を行い、感情を分け合うことは可能である。しかし、それでも、心が震えるから人は踊り、歌い、小さな液晶画面の上で指を走らせるのではないだろうか。それと同じように、人間はことばを発し、筆を執るのだ。



▲プレシャス・オコヨモン
「太陽が私に気づくまで
私の小さな尻尾に触れている」

NDSUでの学び

そのことを理解した上でなお、英語英文学科に所属する私たちはなぜことばを、英語を、このノートルダム清心女子大学で学ぶのか。

私たちが所属する英語英文学科は、言語学、文学、国際コミュニケーションの三分野を併せ持つ。

人間は自分の中にある何かを、その人に伝えたいと思ひ、その事柄をより的確に伝えるために体や声を使った。それがことばである。我々の知ることばとは「文字」「音」「構造」でできている。どの要素が欠けても、表現者の意図を酌むことはできない。言語学の分野においては特に、この三つの要素に着目している。今回の新聞製作において重要であったことは、ことばで伝えることである。ことばをより効果的に、より自分らしさを持たせて運用していくための学びを行うのである。

文学も一つの芸術作品として捉えられるかもしれない。文学作品こそ作者の心情が最も現れるものであり、それを万人に対して一番伝えやすい「ことば」という方法で伝えている。アートと文学作品との違いは、そこにことばの存在があるか否か、ということである。アートを見たあなたが、例えばその作品に心惹かれたとする。それを言語化する際に、あなたは「美しい」「美しい」「かわいい」ということばを用いるであろう。しかし文学作品は、これらの感情をただことばにしているだけではない。それは時にことばにされても、理解をすることが難しい。ただ「美しい」というだけでも、作品によって表現方法は多種多様である。ウィリアム・シェイクスピアが自身の作品において、美しさをバラにたとえたこともその一つである。つまり、文学を学ぶことにより私たちは、自身の中に湧き起こった感情を表現する方法を増やすことができているのである。普段の学習では気が付くことができなかったが、今回の芸術交流に参加したことで、自身のポキキャブラリーが増

▼伊勢崎崎川・備前焼・スミースー三省吾・木口ディアンダレ(鳥城彫)
「キッチンかいぞく」とのコラボカレ



▲笹本晃
「未来系の過去 テーブル3」

えたことに気が付くことができた。

国際コミュニケーションの授業群は、英語を使ったグローバル・コミュニケーションのみに留まらず、比較文化論・多言語多文化論・翻訳論など多岐にわたる。私たちに与った国際コミュニケーションとは、国際的な視野を広げ、地球社会を構築する一員としての自覚を持ち、国境を超えた相互交流の在り方を追及する学問であると考えられる。今回の岡山芸術交流では、これらの学びをもって、世界中から集うアーティストが作品に託した平和、紛争、アイデンティティに対する思いを、彼ら彼女らのバックグラウンドとともに熟考した。

今回の新聞製作にあたり、アートを言語化する難しさに直面した。しかし一方で、英語英文学科で学んできた言語学、文学、国際コミュニケーションの三分野での学びを、少しずつ自分たちのものにしていくからこそ、この新聞を完成させられたのではないかと感じている。

私たちの新聞では

・「芸術作品を見て、なんか好きだなと感じる理由って何だろうか？」という問い

・「その答えは、一人ひとりの夢の中にあるのではないか」という仮説

をベースにアートそのものを紐解いた。漠然として見えるが、新聞を通してあなたたちの解釈に出会っていただくと幸いである。私たちのことばが、そして世界中のアートが、あなたの夢に届きますように。

私たちは今回、この記事の製作者として名を残すわけである。しかし私たちの英語英文学科での学びはまだ終わっていない。卒業のよりもまだ半分しか体験していない。卒業のときにこの記事を読んで、知識が足りないのと鼻で笑えるくらいには成長した自分と対面する学びをここで起こしていきたい。

私たちは岡山芸術交流二〇二二で、アーティストやお客様にインタビューを行いながら、四人でひとつの新聞を作りました。そこで学んだことを活かし、今回の作品を作成しました。

現代アートに触れ、本気で向き合い、作品から感じる体温をみんな共有できたことが、一番の思い出です。見る人が違えば、感じるものも異なる、ということを感じ、だからこそアートはおもしろいのだ、それでいいんだと強く思いました。またこうして、自分たちが新聞を通して、アートに関わることができて光栄です。

また今回一九九四年に廃刊された学生新聞「NDSU TIMES」を復活させることで私たちは二度アーティストになることができました。

ことばを話すことも、一つの表現方法であり、皆さんも一人の表現者、アーティストなのです。